



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
Nombre completo	Introducción a la comunicación intercultural
Código	E000003903
Título	Grado en Traducción e Interpretación por la Universidad Pontificia Comillas
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] Grado en Traducción e Interpretación y Grado en Comun. Internal. - Bachelor in Global Communication [Tercer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Cuatrimestre	Semestral
Créditos	3,0 ECTS
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe Facultad de Ciencias Humanas y Sociales
Horario de tutorías	Solicitar cita previa
Descriptor	La asignatura se centra en los diversos problemas que se plantean en la comunicación entre interlocutores pertenecientes a culturas diferentes, así como la importancia de desarrollar la competencia intercultural. En este enfoque general, se hace particular hincapié en los aspectos culturales de la comunicación interlingüe.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Despacho	Cantoblanco [B-119]
Correo electrónico	drm@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura
Aportación al perfil profesional de la titulación
La finalidad de esta materia es que el alumno tome conciencia de los retos de vivir en una comunidad global y de los escollos básicos de la comunicación entre lenguas y diferentes culturas y sea capaz de ejercer de puente entre las culturas de sus lenguas de trabajo.
Prerequisitos
No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos



Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI03	Conocimiento de lengua extranjera	
	RA1	Comprende adecuadamente un texto redactado en otra lengua
	RA4	Puede leer satisfactoriamente las referencias bibliográficas redactadas en otras lenguas
	RA6	Entiende las cuestiones suscitadas por la relación entre lenguas y culturas
CGI05	Capacidad de gestión de la información	
	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGP09	Compromiso ético	
	RA3	Comprende su propia importancia en el desarrollo de las relaciones interculturales



	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
	RA5	Detecta las categorías de errores que pueden existir en un texto traducido
	RA6	Propone estrategias de solución de errores de acuerdo con cada caso
CGP12	Rigor y seriedad en el trabajo	
	RA2	Aplica criterios de discriminación de las fuentes utilizadas
	RA4	Se documenta adecuadamente
	RA5	Amplía conocimientos a partir de la búsqueda bibliográfica
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación
	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
	RA4	Relaciona conceptos nuevos con nociones ya adquiridas anteriormente



CGS22	Comprensión de las culturas y las costumbres de otros países	
	RA1	Utiliza e introduce en sus trabajos enfoques teóricos, datos, ejemplos, casos de estudio, que reflejan su conocimiento de la diversidad de contextos culturales
	RA2	Está en condiciones de realizar análisis comparativos entre lenguas, culturas y tradiciones
	RA3	Puede proponer espontáneamente ejemplos válidos para ilustrar los principales fenómenos lingüísticos y culturales estudiados en la teoría
ESPECÍFICAS		
CE14	Conocimiento de la cultura de las lenguas extranjeras de trabajo	
	RA1	Tiene conocimientos básicos sobre las principales corrientes del arte, la arquitectura, la literatura.
	RA2	Tiene conocimientos globales sobre la geografía, historia y política de los países donde se hablan las distintas lenguas.
	RA3	Está familiarizado con la vida cotidiana de los distintos países (fiestas, deportes, gastronomía)
	RA5	Conoce la identidad nacional (símbolos y valores)
	RA6	Es consciente de las distintas convenciones, normas sociales y sabe desenvolverse en situaciones interculturales.
	RA8	Establece relaciones entre las distintas culturas
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones
	RA2	Entiende las relaciones entre culturas y lenguas en países concretos cuyo idioma domina
	RA3	Interpreta características culturales a la luz de manifestaciones como la literatura, las artes, las ciencias, el humor, la sociedad, los medios de comunicación y otros
	RA4	Sabe cuáles son los problemas y conflictos existentes en la escena internacional
	RA5	Puede plantear enfoques tendentes a la solución de los conflictos internacionales más generalizados
CE23	Conocimientos de cultura general y civilización	
	RA1	Conoce la cultura y tradición propia lo suficientemente a fondo para establecer pautas filosóficas, históricas y literarias de pensamiento.
	RA2	Puede describir en general los problemas que plantea el estudio de la relación entre lengua y cultura



	RA3	Entiende a grandes rasgos el enfoque postmodernista y sociocultural de la antropología
	RA4	Entiende a grandes rasgos el enfoque neodarwinista y evolucionista de la antropología
CE24	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	RA2	Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística
	RA3	Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana
	RA4	Domina los planos de articulación lingüística del lenguaje natural
	RA7	Distingue interpretación de sentido léxico
CE30	Identificar y gestionar conflictos, dilemas y problemas éticos diseñando estrategias de superación y reflexionando sobre los mismos	
	RA1	Es capaz de proponer en su práctica profesional soluciones integradoras entre grupos que no comparten los mismos códigos culturales

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

TEMA 1: GLOBALIZACIÓN Y DIVERSIDAD CULTURAL

- Diversidad cultural y multiculturalismo
- Bases del estudio de la comunicación intercultural

TEMA 2: CONCEPTO DE CULTURA

- Componentes y características
- Subculturas y contraculturas

TEMA 3: COMUNICACIÓN Y CULTURA

- Influencia de la cultura en la comunicación
- Modelo de la acomodación de la comunicación

TEMA 4: PERCEPCIÓN Y CATEGORIZACIÓN

- Categorización social y comunicación intercultural
- La influencia de la cultura en la percepción

TEMA 5: ORIENTACIÓN POR VALORES Y COMPORTAMIENTO

- Dimensiones, orientaciones y taxonomías culturales
- Ética de la comunicación intercultural

TEMA 6: IDENTIDADES Y SUBGRUPOS

- Identidad individual y colectiva
- Desarrollo y negociación de la identidad cultural

TEMA 7: COMUNICACIÓN VERBAL Y CULTURA

- Variaciones culturales de la CV
- Construcción discursiva de la identidad

TEMA 8: COMUNICACIÓN NO VERBAL Y CULTURA

- Características, funciones y tipos de la CNV
- Influencia de la cultura en la CNV

TEMA 9: INMIGRACIÓN Y ACULTURACIÓN

- Choque cultural y aculturación
- Estrategias de adaptación intercultural

TEMA 10: RELACIONES Y CONFLICTOS INTERCULTURALES Y GRUPALES

- Dimensiones y características de las relaciones humanas
- Definición, identificación y gestión de conflictos

TEMA 11: MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y CAMBIO CULTURAL

- Influencia de los medios de comunicación en el cambio cultural
- Dialéctica entre homogeneización y fragmentación
- Desarrollo de la competencia intercultural

TEMA 12: TRANSVERSAL

- Estudios de caso
- Ejercicios de análisis y aplicación de la teoría

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura Introducción a la comunicación intercultural tiene una carga lectiva de 3 ECTS que se dividen en clases de dos horas a la semana. La asignatura tiene como función desarrollar los perfiles de traductor/a profesional y mediador lingüístico y cultural.

El curso empleará un enfoque multidisciplinar sobre la comunicación intercultural para ofrecer a los alumnos una sólida comprensión de la misma, cómo desarrollar la competencia intercultural y cómo aplicar los conocimientos adquiridos a su futuro profesional. El curso requiere una participación activa por parte de los alumnos.

Metodología Presencial: Actividades



Lecciones de carácter expositivo	CGI03, CGI05, CE16, CE23, CE24, CE30
Trabajos individuales / grupales	CGP09, CGP10, CGP12, CGS17, CGS22, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CE16, CE23, CE24

Metodología No presencial: Actividades

Trabajos individuales / grupales	CGP09, CGP10, CGP12, CGS17, CGS18, CGS22, CGI01, CGI02, CGI03, CGI05, CE16, CE23, CE24, CE30
Estudio personal y documentación	CGP09, CGP10, CGP12, CGP16, CGS17, CGS18, CGI01, CGI02, CGI03

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Exposición individuales/grupales
15.00	10.00	5.00
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de problemas	Trabajos individuales/grupales	Estudio personal y documentación
10.00	10.00	25.00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen final	Dominio de los conocimientos. Capacidad de relacionar conocimientos para una comprensión de conjunto. Claridad y concisión de la exposición.	60 %
Realización de pruebas grupales y presentación de un documento con los resultados	Capacidad de análisis, capacidad expositiva, contenidos, aportación original. Representación de los valores grupales.	15 %
Cuestionarios de consolidación de conocimientos.	Comprensión de conceptos y dominio de conocimientos.	15 %



Foro de la asignatura	Reflexión y espíritu crítico. Calidad en fondo y forma de la participación.	10 %
-----------------------	--	------

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o **no respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias**.
- Para poder presentarse a la convocatoria ordinaria es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases**. De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- Para aprobar la asignatura es necesario obtener en el examen, al menos, una calificación de 4. No se hará la media si la nota es inferior.

Alumnos que han cumplido la escolaridad

Trabajos individuales que se indicarán a lo largo del curso y entrega dentro de los plazos establecidos: 40%

Examen final: 60%

Es necesario **aprobar de modo independiente cada una de las partes**. Si no se supera la evaluación del trabajo individual se obtendrá un "Suspenso" en la asignatura, debiendo realizar el trabajo de nuevo para presentarlo en la convocatoria extraordinaria.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Libro de texto:

- Liu, S., Volcic, Z. Y Gallois, C. (2019). *Introducing Intercultural Communication: Global Cultures and Contexts*. Londres: Sage.

Otras fuentes principales:

- Hall, E. T. (1989). *Beyond Culture*. Anchor Books.
- Hall, E. T. (1990). *The Hidden Dimension*. Anchor Books.
- Hofstede, H.; Hofstede g. J. y Minkov, M. (2010). *Cultures and Organizations*. McGraw Hill.
- Knapp, M. L. y Hall, J. A. (1997). *Non Verbal Communication in Human Interactions*. Harcourt Brace College Publishers.

Bibliografía Complementaria

- Berardo, K. y Deardoff, D. K. (2012). *Building Cultural Competence*. Stylus.
- Chandler, D. y Munday, R. (2011). *Oxford Dictionary of Media and Communication*. Oxford University Press.



COMILLAS

UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

GUÍA DOCENTE

2021 - 2022

- Cornejo, M.J., Gómez-Jarabo, I. y Jiménez, E. (2017). *Comunicación Intercultural: Desarrollo de habilidades en educación formal y no formal*. Editorial CCS.
- Cronin, M. (2003). *Translation and Globalization*. Routledge.
- Inglehart, R. F. (2018). *Cultural Evolution. People's Motivations Are Changing and Reshaping the World*. Cambridge University Press
- Marshall, T. (2015). *Prisoners of Geography. Ten Maps that Tell You Everything You Need to Know about Global Politics*. Elliot and Thompson.
- Schmidt, P. L. (2014). *In Search of Intercultural Understanding*. Meridian World Press.
- Thomas, A., Kinast, E-U. y Schroll-Machl, S. (2010). *Handbook of Intercultural Communication and Cooperation*. Vandenhoeck and Ruprecht LLC.

Páginas web:

Global Affairs Canada (n.d.) Intercultural Glossary. <https://www.international.gc.ca/cil-cai/glossary-glossaire.aspx?lang=eng>.

HOFSTEDE INSIGHTS

<https://geerthofstede.com/training-consulting/online-lectures/>

<https://www.hofstede-insights.com/country-comparison/>

WORLD VALUES SURVEY

<https://www.worldvaluessurvey.org/wvs.jsp>

UNESCO

<https://ich.unesco.org/en/lists?text=&country%5B%5D=00069&multinational=3&display1=inscriptionID#tabs>

http://www.unesco.org/culture/culture-sector-knowledge-management-tools/13_Info%20Sheet_Cultural%20Diversity.pdf

Emojipedia

<https://emojipedia.org/>

En cumplimiento de la normativa vigente en materia de **protección de datos de carácter personal**, le informamos y recordamos que puede consultar los aspectos relativos a privacidad y protección de datos que ha aceptado en su matrícula entrando en esta web y pulsando "descargar"

<https://servicios.upcomillas.es/sedelectronica/inicio.aspx?csv=02E4557CAA66F4A81663AD10CED66792>